



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO

DIPARTIMENTO DI  
RICERCA E  
INNOVAZIONE  
UMANISTICA

**CORSO DI STUDIO** LM-14 Filologia moderna

**ANNO ACCADEMICO** 2023-2024

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO** Lingua e Traduzione francese

| Principali informazioni sull'insegnamento  |  |
|--|--|
| Anno di corso                              | I anno                                 |
| Periodo di erogazione                      | Primo semestre (25.09.2023-13.12.2023) |
| Crediti formativi universitari (CFU/ETCS): | 6                                      |
| SSD  | L-LIN/04 Lingua e traduzione francese  |
| Lingua di erogazione                       | Italiano e francese                    |
| Modalità di frequenza                      | La frequenza è fortemente consigliata  |

| Docente        |   |
|----------------|---|
| Nome e cognome | Teresa Lussone  |
| Indirizzo mail | teresa.lussone@uniba.it   |
| Telefono       | 0805714127  |
| Sede           | Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica<br>Ateneo - I piano (ingresso da via Crisanzio), stanza n° 39. |
| Sede virtuale  | Classe Teams: 12fztrm   |
| Ricevimento    | Mercoledì e giovedì dalle 12 alle 14.   |

| Organizzazione della didattica |                    |   |                    |
|--------------------------------|--------------------|---|--------------------|
| Ore                            |                    |   |                    |
| Totali                         | Didattica frontale | Pratica (laboratorio, esercitazioni, altro) | Studio individuale |
| 150                            | 42                 |   | 108                |
| CFU/ETCS                       |                    |   |                    |
| 6                              |                    |   |                    |

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Obiettivi formativi</b> | Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione e la traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria in tutte le sue possibili declinazioni.  |
| <b>Prerequisiti</b>        | Trattandosi di un esame del primo anno non vi sono prerequisiti specifici differenti da quelli richiesti per l'accesso al corso di laurea. Non è richiesta una conoscenza preliminare della lingua francese, tuttavia gli studenti che non hanno mai studiato francese sono invitati a frequentare il Laboratorio di lingua francese. |

|                         |   |
|-------------------------|---|
| <b>Metodi didattici</b> | Lezioni frontali e traduzione collaborativa, per la quale si richiede la partecipazione attiva degli studenti. Durante le lezioni frontali saranno fornite le nozioni fondamentali relative alla pratica della traduzione, mentre l'attività di traduzione collaborativa va intesa come un laboratorio di analisi del testo |
|-------------------------|---|

|   |   |
|---|---|
|   | letterario finalizzato ad applicare la conoscenza acquisita e a stimolare il pensiero critico.  |
| <b>Risultati di apprendimento previsti</b><br><br><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=)</i> | <p>DD 1 – <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i>: Conoscenza delle principali strutture sintattiche e grammaticali della lingua francese; Conoscenza delle tappe fondamentali della storia della traduzione; Conoscenza dei principali procedimenti traduttivi; Conoscenza di alcuni principi base della traduttologia e della critica della traduzione.</p> <p>DD 2 – <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i>: Saper tradurre testi letterari in lingua francese di media difficoltà; Saper applicare in modo appropriato le diverse strategie traduttive.</p> <p>DD 3 – <i>Capacità critiche e di giudizio</i>: Saper condurre una critica alla traduzione secondo quanto delineato da Berman.</p> <p>DD 4 – <i>Abilità comunicative</i>: Saper commentare con chiarezza ed efficacia un testo letterario e la sua traduzione.</p> <p>DD 5 – <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i>: Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici anche multimediali; Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e aver acquisito gli strumenti di base per avviare una ricerca linguistico-letteraria.</p> |
| <b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>  | <p>Programma:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Storia della traduzione (la traduzione nell'antichità; la traduzione nel Medioevo; la traduzione nel Rinascimento; il Classicismo; la traduzione nell'età romantica; la traduzione nel mondo moderno; la traduzione contemporanea).</li> <li>- I problemi teorici della traduzione;</li> <li>- La figura del traduttore;</li> <li>- Alcuni procedimenti traduttivi;</li> <li>- Le «tendenze deformanti»;</li> <li>- La critica della traduzione;</li> <li>- La «ritraduzione»;</li> <li>- L'etica della traduzione;</li> <li>- Traduzione collaborativa di alcuni testi letterari del Novecento (antologia a cura della docente).</li> </ul>   |
| <b>Testi di riferimento</b>   | <p>Emilio Mattioli, <i>Il problema del tradurre (1965-2005)</i>, a cura di Antonio Lavieri, Mucchi editore, Modena 2017.</p> <p>Antoine Berman, <i>La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza</i>, traduzione italiana di Gino Giacometti, Quodlibet, Macerata, 2022 (capitoli : <i>L'analitica della traduzione e la sistematica della deformazione ; L'etica della traduzione</i>).</p> <p>Antologia di testi di tradurre a cura della docente.</p>  |
| <b>Note ai testi di riferimento</b>   | <p>Materiale didattico aggiuntivo:</p> <p><u>Monolingui</u>: Petit Robert ; Petit Littré ; Petit Larousse.</p> <p><u>Bilingui</u>: DIF Paravia/Le Robert-Signorelli.</p> <p>Dizionario monolingue on line del CNRS:<br/> <a href="https://www.cnrtl.fr/definition/">https://www.cnrtl.fr/definition/</a></p>  |

|  |  |
|--|--|
|  | Grande Dizionario della lingua italiana Utet/Accademia della Crusca<br><a href="https://www.gdli.it">https://www.gdli.it</a>   |
| <b>Materiali didattici</b>   | L'antologia a cura della docente è reperibile su Microsoft Teams, codice: 12fztrm.   |
| <b>Valutazione</b>   |  |
| Modalità di verifica dell'apprendimento                                      | La prova orale verte sugli argomenti teorici del corso (storia e pratica della traduzione), sulla lettura e la traduzione di un breve passo tratto dall'antologia di testi fornita agli studenti, sul commento alla traduzione.  |
| Criteria di valutazione  | <p><b>DD 1 – Conoscenza e capacità di comprensione</b><br/>Si valuterà se la studentessa/lo studente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- conosce le principali strutture sintattiche e grammaticali della lingua francese;</li> <li>- sa orientarsi tra le tappe fondamentali della storia della traduzione;</li> <li>- è in grado di individuare i principali procedimenti traduttivi;</li> <li>- conosce i fondamenti della traduttologia e della critica della traduzione.</li> </ul> <p><b>DD 2 – Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b><br/>Si valuterà se la studentessa/lo studente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sa tradurre testi letterari in lingua francese di media difficoltà;</li> <li>- sa riconoscere e applicare in modo autonomo e appropriato le diverse strategie traduttive.</li> </ul> <p><b>DD 3 – Capacità critiche e di giudizio</b><br/>Si valuterà se la studentessa/lo studente è in grado di condurre un'analisi e una critica della traduzione (propria e altrui) secondo quanto delineato da Berman.</p> <p><b>DD 4 – Abilità comunicative</b><br/>Si valuterà se la studentessa/lo studente è in grado commentare con chiarezza ed efficacia un testo letterario e la sua traduzione, facendo ricorso a un lessico specialistico.</p> <p><b>DD 5 – Capacità di apprendere in modo autonomo:</b><br/>Si valuterà se la studentessa/lo studente:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sa utilizzare in modo appropriato ed autonomo strumenti linguistici anche multimediali;</li> <li>- ha acquisito gli strumenti di base per avviare una ricerca linguistico-letteraria.</li> </ul> |
| Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale | <p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</p> <p>18-21: La studentessa/lo studente dimostra una conoscenza basilare e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti. La conoscenza della lingua francese è sufficiente.</p> <p>22-25: La studentessa/lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche. La studentessa/lo studente è in grado di tradurre correttamente testi semplici.</p> <p>26-28: La studentessa/lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono</p>   |

|              |   |
|--------------|---|
|              | <p>soddisfacenti. La studentessa/lo studente è in grado di tradurre testi di media complessità.</p> <p>28-30: La studentessa/Lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite. La studentessa/lo studente è in grado di tradurre correttamente testi più complessi.</p> <p>30 e lode: L'attribuzione della lode è riservata alle studentesse e agli studenti che, oltre alle capacità descritte finora, dimostrino anche una spiccata versatilità nei collegamenti intertestuali, nella capacità di analisi e interpretazione di uno o più testi o fenomeni.</p> |
| <b>Altro</b> |   |
|              | <p>Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili alla pagina web:<br/> <a href="https://www.uniba.it/it/docenti/lussone-teresa/attivita-didattica">https://www.uniba.it/it/docenti/lussone-teresa/attivita-didattica</a></p>   |

